

# LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS, SEÑAL DE LA EMIGRACIÓN VIVA

*Pedro Pascual*

## INTRODUCCIÓN

El avance del idioma español en Estados Unidos es un hecho que ya se juzga por todos los sectores de la sociedad estadounidense como imparable. La causa puede tener muchas lecturas y muchas respuestas. Una de ellas el incremento del poder –económico, social, político, popular, periodístico, universitario, etc., etc.– de lo hispano, en un contexto humano dominado por el inglés y poco favorable a lo no anglo que aspire a ocupar un lugar propio en la vida de la América del Norte. Hay que plantear de entrada si el interés que día a día suscita el idioma español en Estados Unidos se debe a razones estrictamente comerciales o no –atraer y sujetar de alguna manera una masa consumista creciente de hispanos, a la que hay que ofrecerle los productos en su idioma, más los intereses de penetración en el inmenso mercado de los países de habla española, México, Centroamérica y el Cono sur– o si todo esto es una más de las piruetas misteriosas e inexplicables que la historia hace de vez en cuando, es decir, la vuelta los orígenes. Hay que ver el mapa de la América del Norte de 1762 para comprender lo que en esa fecha era la América hispana y la anglosajona. Alguna explicación tiene que haber para que la población hispana actual, en grandes o pequeñas cifras, siga manteniendo una emigración viva y fuerte, y que algunas raíces nunca muertas no se hayan desarraigado del todo de aquella América de 1762.

Un idioma, a la vez que es una expresión de las personas, condiciona también modos de comportamiento y pautas de crecimiento económico, influye en la vida de los pueblos. El idioma español, quienes lo hablan, los hispanos, se han convertido en poco tiempo en bisagra y elemento decisivo en el resultado de las elecciones en los estados en los que la presencia de los hispanohablantes es importante, por poner un ejemplo de las proyecciones que un idioma tiene en la vida de la sociedad. Los votos de los hispanos han empezado a ser decisivos en muchas partes del suroeste norteamericano.

Todo esto lleva a una discusión en la que no voy a entrar: el aumento del español ha obligado a organizar más centros docentes para atender a la demanda creciente, sobre todo por esas razones económicas y comerciales antes expuestas, o las cifras de alumnos y profesores se han disparado debido al peso creciente en política de los hispanos, y todo ello independientemente de la lealtad lingüística de los hispanos a su propio idioma, lo que quiere decir que el abandono del empleo del español en algunas zonas del suroeste se ve cubierta por esas cifras de nuevos alumnos del español. Me limito en el presente trabajo a exponer la situación de la enseñanza de nuestro idioma.

## LA POBLACIÓN HISPANA ACTUAL

En los cuadros que figuran en el apéndice se pueden apreciar las cifras de población hispana, que es de donde hay que partir para situar la docencia.

La población de Estados Unidos crece sin parar y ello se debe a dos hechos relacionados directamente con el idioma español: la emigración, en la que hay cifras de hispanos que ocupan los primeros lugares, y el crecimiento vegetativo de la población en total, en el que tanto las cifras relativas como las absolutas están ocupadas por los hispanos. Todo esto lleva a situaciones que están muy próximas, pues la composición racial del país, aunque siga siendo un inmenso mosaico de razas, cambiará y la hegemonía blanca anglo dará paso a una balanza en la que lo no blanco puro y anglo ocupará uno de los platos. Y lo mismo cabe decir de la cultura, sobre todo en el terreno de la literatura. La capacidad de adquisición de productos perecederos y no perecederos, de hispanos y asiáticos, irá imponiéndose poco a poco en el gigantesco mercado de ese país hasta llegar a que haya lugares propios importantísimos para los consumidores no blancos anglos.

La población residente en Estados Unidos, total y la de origen hispano, según datos oficiales es la siguiente:

Año	Población total	Origen hispano
1980	226.546.000	14.609.000
1985	237.924.000	18.368.000
1990	248.718.000	22.354.000
1996	265.284.000	28.269.000

El grupo hispano es el que tiene un crecimiento más acelerado. Si en 1980 los habitantes de origen hispano eran 14.609.000, o sea el 6'4% de la población total estadounidense, en 1990 llegaba al 9% de la población total, lo que quiere decir que en una década tuvo un aumento del 53%, cuando en el mismo período la total de EE. UU. se incrementó sólo en el 9'8% y la afroamericana en el mismo tiempo creció el 13'2%. Esto significa que en poco tiempo la de origen hispano pasará a ser la minoría étnica más grande de Estados Unidos.

La profesora Amparo Morales<sup>2</sup>, catedrática de la Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, en un Seminario celebrado en la Casa de América de Madrid ofreció las cifras globales de prospectiva del aumento de población, por crecimiento vegetativo e inmigración en Estados Unidos para los años 2000-2040. Son éstas, en miles:

Años	Total	Blancos	Asiáticos	Negros	Hispanos	Otros
2000	277.500	196.700	12.300	35.500	30.600	2.400
2020	327.200	206.200	23.100	45.700	49.000	3.200
2040	370.000	205.600	35.000	56.400	69.800	4.100

Fuente: Duigman \$ Gan, 1998:397

Según otra fuente, los datos globales arrojan pequeñas variaciones.

Años	Total	Hispanos	Porcentaje
1995	263.434	26.798	10%
2000	276.241	31.166	11%
2020	325.942	51.217	16%
2040	371.505	75.130	20%

Fuente: Current Population Reports, 1993-2050, P-25, 1104, pp. 1-4

Las personas de origen hispano, según datos del CP de marzo de 1997, son 29.703.000, o sea el 11% de la población total norteamericana. Los porcentajes de población hispana para el tiempo 1970-2050, son:

1970	1980	1990	2000	2010	2020	2030	2050
4'50%	6'40%	9%	11'10%	13'20%	15'20%	17'20%	21'10%

Fuente: Hispanic Americans Today, 1993:2

La población de origen hispano es también la más joven. Casi el 40% tiene menos de 19 años y cerca de un 30 % está en edad escolar (de 5 a 19 años). La edad promedio de los hispanos es de 25'9 años, mientras que la media de la población general norteamericana es de 32'2 años. Los de origen mexicano tienen la edad media más baja, 23'6 años.

En la última década se está llevando a cabo un proceso que el historiador chicano Pedro Castillo ha llamado la latinización de los Estados Unidos. Miles y miles de personas provenientes no sólo de México sino

Centroamérica, como resultado de la violencia y de las guerras civiles de El Salvador, Guatemala y Nicaragua, y de otros países del continente, se han trasladado a Estados Unidos. Esta inmigración afecta al número de los que hablan en español. Por ejemplo, se calcula que el número de hablantes en español mayores de cinco años, en el Estado de California, pasó de 3.132.690 en 1980 a 5.478.712 en 1990, o sea un crecimiento del 74%. También en este Estado se ha incrementado el porcentaje de hispanohablantes dentro de la población hispana, del 78'4% en 1980 al 81'7% en 1990, con un crecimiento del 4'2%. Todo esto quiere decir que se está experimentando un cambio de actitud ante la lengua materna, que el Tratado de Libre Comercio abre más oportunidades, que los medios de comunicación en español aumentan su número, peso, importancia e influencia y que en todo este conjunto de hechos está una de las razones del imparable aumento de la enseñanza del idioma español.

La Embajada de España en Washington<sup>3</sup> ha publicado unos documentos en 1999 en los que ofrece cifras y estadísticas de gran valor. Por ejemplo que de los hispanos el 51% habla normalmente en español, el 81% se siente más cómodo cuando lo hace en español, el 17% prefiere hablar en inglés y el 2% emplea habitualmente el inglés.

El informe pone de relieve aspectos como el interés de los norteamericanos blancos anglos por el idioma español, debido a varias causas, principalmente al poder adquisitivo de los hispanos que sube de día en día y eso es una fuente permanente de riqueza, y a la tasa de crecimiento de la población hispana que nutre esas cifras de poder adquisitivo y que es más alta que la de cualquier otro grupo étnico. Las grandes empresas empiezan ya a anunciarse en español y a informar publicitariamente en este idioma. Por el español se interesan ya los profesionales, como arquitectos, médicos, abogados, relaciones públicas, hombres de negocios, etc. Por otra parte, la política, en la que también crece el poder hispano y ante lo cual los gobernantes de un Estado o de toda la nación no pueden ser insensibles. Una manera de atender las peticiones de los hispanos es satisfacer sus demandas culturales, mimar sus raíces, por lo tanto el idioma, que comienza a influir en el propio idioma inglés con palabras, giros y frases utilizadas en discursos y debates políticos. Por último, en estos años se ha visto un despertar en algunos de los Estados del Suroeste, por ejemplo Nuevo México, por avivar y estrechar sus lazos históricos y culturales con España, cuyo referente más fuerte es la lengua española.

Junto a estos hechos hay que poner en el otro platillo de la balanza dos situaciones que no se pueden ocultar. Una, la tendencia de los hispanos más jóvenes a aprender rápidamente el inglés y usarlo ya que de ese modo acreditarán mejor su ciudadanía norteamericana y ganarán peldaños en su ascenso profesional y social. Y la segunda, la deslealtad al español por parte de jóvenes hispanos que consideran que nuestro idioma es el de las clases sociales más desfavorecidas económica, social y culturalmente.

1 Statistical Abstract of the United States 1997. The National Data Book. U. S. Department of Commerce. Bureau of the Census. Washington D. C. 1997.

2 MORALES, Amparo. "Los hispanos en EE. UU. hoy: lengua y sociedad",

en *El Español en EE. UU. Presente y futuro*. Casa de América, Madrid, 25/27-1-1999.

3 *El español en EE. UU. Oficina de Educación y Ciencia*. Embajada de España. Washington, DC. (S. a.)

## LA ENSEÑANZA EN ESTADOS UNIDOS

Para saber cuál es hoy la situación del español en el sistema educacional norteamericano hay que partir de un hecho incuestionable: las idiomas extranjeros no son obligatorios en los niveles de primaria y secundaria, si bien cada día es mayor el número de centros que ofrecen cursos de idiomas modernos con el fin de ganar así créditos académicos. Una prueba irrefutable son las cifras de los títulos otorgados desde 1949 a 1997 por las instituciones de enseñanza superior de Estados Unidos en el aprendizaje del español.

Curso	Bachelor's	Master's	Doctor's
1949-1950	2.122	373	34
1959-1960	1.610	261	31
1967-1968	6.381	1.188	123
1969-1970	7.226	1.372	139
1970-1971	7.068	1.456	168
1971-1972	6.847	1.421	152
1972-1973	7.209	1.298	206
1973-1974	7.250	1.217	203
1974-1975	6.719	1.228	202
1975-1976	5.984	1.080	176
1976-1977	5.359	930	153
1977-1978	4.832	822	113
1978-1979	4.563	720	118
1979-1980	4.331	685	103
1980-1981	3.870	592	131
1981-1982	3.633	568	140
1982-1983	3.349	506	129
1983-1984	3.254	537	102
1984-1985	3.415	505	115
1985-1986	3.385	521	95
1986-1987	3.450	504	104
1987-1988	3.416	553	93
1988-1989	3.748	552	101
1989-1990	4.176	573	108
1990-1991	4.480	609	125
1991-1992	4.768	647	143
1992-1993	5.233	667	145
1993-1994	5.505	691	160
1994-1995	5.602	709	161
1995-1996	5.995	769	151
1996-1997	6.161	677	175

Fuente: U. S. Department of Education, National Center for Education Statistics, Higher Education Gene-ral Information Survey (HEGIS), "Degree and Other Formal Awards Conferred" surveys, and integrated Postsecondary Education Data System (IPEDS), "Completions surveys". (This table was prepared June 1999).

Junto al cuadro estadístico reproducido aparecen las cifras, en los mismos cursos, de las titulaciones en francés y alemán. Así como en las del español se aprecia una subida constante, en esos dos idiomas el descenso es demasiado notable.

En este final de siglo y de cara al próximo, las prioridades de la educación en EE. UU, que recoge el informe de la embajada española, se contienen en los 10 puntos del plan "Call to Action for American Education", presentado por el Presidente Bill Clinton en su discurso anual sobre el estado de la Unión (4-II-1997). Son los siguientes:

1. Fijar estándares nacionales, entendidos con como previsiones del gobierno federal, sino de la nación, e indicadores de lo que deben saber los alumnos para tener éxito en el siglo XXI.

2. Disponer de los mejores profesores, para así tener los mejores centros educativos.

3. Incrementar los apoyos para que todos los alumnos lean ("every eighty-year-old must be able to read").

4. El aprender empieza en los primeros días de la vida, por lo que la enseñanza debe iniciarse antes de la escolarización.

5. Los padres han de poder elegir la escuela que quieran para sus hijos, lo que permitirá, a través de la competición y la innovación, mejorar la calidad de los centros docentes.

6. La educación de la personalidad y del carácter debe ser un objetivo para los establecimientos de enseñanza.

7. No cabe esperar que los niños y los jóvenes reciban una buena educación en colegios que no cuentan con las instalaciones adecuadas.

8. Es preciso que los alumnos se formen durante catorce años, para lo cual hay que abrir las puertas de los estudios superiores a toda la población, al menos durante dos años.

9. En el siglo XXI, la educación tiene que acompañar a los ciudadanos a lo largo de toda su vida.

10. Es preciso introducir todas las escuelas en la "edad de la información", de forma tal que en el año 2000 no haya un solo centro docente que no disponga de Internet.

En este plan perfilado por el Presidente Clinton, el idioma español no solamente es el que más se estudia y atrae, sino que es un objetivo importante que se están proponiendo cubrir en su formación los futuros líderes políticos, los dirigentes comerciales y económicos, los futuros constructores de la cultura y hasta los investigadores científicos.

En esta acción hay dos hechos que hoy ya se juzgan indiscutibles, irrefutables e incuestionables: el desarrollo económico, cada día más globalizado, y el avance demográfico de los hispanos que, en los más afinados estudios de prospectiva se augura que dentro de 25 años la cuarta parte de la población total norteamericana será de origen hispano. Un ejemplo de esa economía en permanente avance es México, que con Estados Unidos y Canadá firmó el Tratado de Libre Comercio. México pertenece al NAFTA, de los países hispanohablantes es el vecino inmediato de Norteamérica hacia el que vuelca oleadas permanentes de emigración. Clinton, cuando se escriben estas líneas, sigue en permanente forcejeo con el legislativo para conseguir que al ejecutivo se le concedan el "fast track", poderes especiales para ampliar hacia el sur ese mercado ya existente con Canadá y México en virtud del Tratado de libre Comercio, y cuando esa corriente sea una realidad el idioma español se impondrá como único instrumento de relaciones comerciales y de todo tipo, culturales, sociales, humanas, o al menos el inglés lo tendrá que compartir con el español, pero no sólo en el continente americano sino también en otros continentes en virtud de esos fenómenos de globalización de la economía mundial. El ejemplo más cercano y reciente es Brasil, el gigante del Cono Sur, donde se está haciendo un inconmensurable esfuerzo para que el español sea no el segundo sino el otro idioma del país, cuyo uso sea el más generalizado en todo su territorio. Brasil no ha intentado "bra-

silizar" idiomáticamente a sus vecinos, sino que ha optado por "españolizar" a sus propios ciudadanos.

La enseñanza del español en Estados Unidos se dirige por cuatro vías:

- Como segunda lengua o lengua extranjera
- Los programas bilingües
- Los programas de inmersión
- Los programas internacionales, por ejemplo el

Bachillerato Internacional.

Se designan programas bilingües los utilizados para que escolares pertenecientes a minorías cuya lengua materna no es el inglés, y que en su inmensa mayoría son los hispanos, puedan conocer el inglés desde su lengua materna para lo que inicialmente reciben enseñanza en inglés. Esto, que en principio y en teoría está bien, ha sufrido su primer revólcon con la "Proposición 227" en California, que adopta otra solución, la inmersión en inglés para las minorías no anglófonas.

## EL "ENGLISH ONLY"

Algunos sectores de la sociedad norteamericana blanca y angla han visto el avance del español y de la presencia de los hispanos en todas las capas sociales, culturales, económicas y hasta políticas como un atentado gravísimo a las esencias de lo que es el pueblo norteamericano. Esta actitud de jugar a la contra la han nucleado precisamente en el idioma, no en otras instancias, porque saben la impresionante fuerza de cohesión y de unión que una lengua tiene en un pueblo para defender sus raíces, su identidad y sus derechos. Esa es la razón de la campaña del "English Only", solamente el inglés y en inglés, en cualquier grado de enseñanza, en los juzgados, en los quirófanos, en las atenciones sociales, en los comercios. Es una forma brutal de decir a los no hablantes de inglés que si quieren algo, desde una aspirina a rellenar una instancia solicitando un puesto de trabajo, que se olviden del español. En uno de los grabados del apéndice se pueden ver las distintas situaciones legales sobre el uso oficial y obligatorio del inglés en cada Estado. La partida de esta campaña, que cuenta con apoyos poderosos, arrancó de estos tres puntos.

- La afirmación del senador Robert Dole, candidato a la Presidencia de Estados Unidos por el Partido Republicano: "Alternative language education should stop and English should be acknowledged once and for all as the official language of the United States".

- El senador republicano por Alabama, Richard C. Shelby, propuso que toda la documentación de las administraciones públicas se redactara en inglés, excepto en los casos de asistencia médica y cuando el ciudadano intervenga en algunos procedimientos judiciales.

Estas ideas de los dos senadores republicanos chocan con la realidad histórica —social, cultural y lingüística— de Estados Unidos, desde hace dos siglos, al menos por los documentos que se conservan. Según Barnach-Calbó, en 1735 se daban clases de español en Nueva York, y en 1766 se introdujo este idioma en el curriculum de la Universidad de Filadelfia y algo después en la de Pennsylvania.

5 BARNACH CALBÓ, Ernesto. *La lengua española en Estados Unidos*. Oficina de Educación Iberoamericana. Madrid, 1980.

En el apéndice hay un mapa del "English Only" con las fechas de su aprobación legal. Hay un trasfondo sucio en todo esto. Según un estudio de la Delegación de la Reserva Federal de Atlanta, terminado de hacer en 1999 por la economista Madeline Zavodny, se estima que en los Estados donde se ha impuesto el "English Only", a los trabajadores varones que no dominan bien el inglés se les paga de un 9'3% a 10'3% menos en sus salarios, y en su práctica totalidad son los hispanos, que a los anglohablantes. El "English Only" es una disculpa tonta para esta discriminación económica. El análisis se ha basado en los datos de la Oficina Federal del Censo. En este final de siglo son 25 los Estados que han impuesto el "English Only" con diversas modalidades. El primero en hacerlo fue Louisiana (1811), el segundo, Nebraska (1920), y el tercero, Virginia (1981) y a partir de esta última fecha continuaron los demás.

El multilingüismo ha sido uno de los materiales de la construcción de Estados Unidos como nación. Querer negarlo es negar la propia historia norteamericana, en lo que parece que están empeñados los dos senadores citados y sus seguidores. En las normas que fueron dando los peregrinos del Mayflower y los que llegaron después, incluso en la Constitución de Estados Unidos, jamás se habló ni se impuso una religión y un idioma. Ejemplos de esta libertad son Pennsylvania que legisló (1837) que la enseñanza en las escuelas públicas se hiciera en inglés y alemán, y en 1839 en Ohio, Louisiana y Nuevo México los alumnos hijos de padres cuya lengua familiar era el alemán, francés o español recibían la enseñanza en su idioma materno. Por los años 20 del siglo XX y a causa del antigermanismo extendido por todo el país tras la I Guerra Mundial, 20 Estados midwestern eliminaron el alemán en las escuelas. La aprobación de la Nebraska Act, por la que el inglés fue declarado lengua oficial del Estado, tuvo su respuesta más o menos inmediata en sentencias de varios Tribunales de Justicia que declararon nulas las leyes que restringían el uso de otros idiomas. La más importante fue la declaración del Tribunal Superior de Estados Unidos al afirmar que "The protection of the Constitution extends to all; to those who speak other languages as well as those born with English on the tongue".

Son significativas las cifras contenidas en el citado informe de la embajada española en Washington<sup>6</sup> acerca de la creciente heterogeneidad lingüística de la sociedad, en general, y de las escuelas, en particular, norteamericanas, de la que son indicadores los siguientes datos:

- En las escuelas de la ciudad de Nueva York, en 1993 se hablaban 185 lenguas diferentes.
- En Los Ángeles, se hablan 60 idiomas en las casas de alumnos que asisten a sus escuelas.
- En el condado de Fairfax (Virginia Norte) se hablan no menos de 187 lenguas.

## EL BILINGÜISMO

Con estas cifras y datos se impone un hecho que responde a la más pura normalidad, el bilingüismo y resultan aberrantes esas cruzadas en pro del inglés como único idioma que tienen que emplear los habitantes de los

6 *El español en EE. UU.* O. c.

Estados Unidos. Claro está que detrás y delante de esas campañas lo que hay son ideas fundamentalistas de la más rancia derecha, intentos unificadores para implantar una sola forma de pensar, sentir y vivir y hasta resabios de aquella lejana doctrina del "Destino Manifiesto". Algo han conseguido estos intransigentes partidarios del "English Only", que cuentan con el apoyo de dos poderosas organizaciones, "English First" que es una parte del "Committee to Preserve to Family" y "U. S. English", grupo próximo a la "Federation for American Immigration Reform", pues en la actualidad 25 Estados han intentado implantar el "State Official English", algunas de cuyas leyes vetan que en las escuelas públicas se impartan programas bilingües a escolares sin suficiente dominio del inglés. California, con la proposición 227, lo consiguió muy recientemente. Pero en el resto del territorio estadounidense la situación es otra, de rechazo, resistencia y lucha contra la imposición a la fuerza del inglés.

El año 1968 fue el del comienzo de estas operaciones de tira y afloja, de estas luchas en pro o en contra del monolingüismo o el bilingüismo, al aprobar el Congreso la Bilingual Education Act, una enmienda al Título VII de la Elementary and Secondary Education Act de 1965 y que por vez primera instituyó la educación bilingüe, y una pieza clave para los alumnos que no poseen un dominio de la lengua inglesa como para recibir enseñanzas en este idioma. Gracias a esta norma, los Estados recibieron recursos económicos elevados para atender a las minorías cuya lengua materna no es el inglés. La presentación (1981) de la English Language Amendment en el Congreso fue otro paso importantísimo en este proceso, ya que esta propuesta no ha llegado a ser ley debido a las exigencias que conlleva su refrendo, pues ha de ser aprobado por los dos tercios de ambas Cámaras y ratificada por los dos tercios de los Estados. En esa situación de espera se sigue hoy.

Los partidarios del bilingüismo vienen repitiendo hasta la saciedad los principales puntos en que apoyan su defensa.

- "English Only" contraviene leyes federales, como el derecho a la libertad de expresión o el de todos los ciudadanos a gozar de una igual protección por las leyes.
- Si hay algo que explica la existencia de los Estados Unidos es su total compromiso con la diversidad y no con la homogeneidad cultural, religiosa o racial.
- Cualquier persona tiene que ser consciente de que es absolutamente necesario proteger y conservar los recursos lingüísticos que hay en el país, no solamente por la riqueza cultural que comporta sino también porque la existencia de ciudadanos norteamericanos bilingües o multilingües son un activo de primer orden para todas las actividades que realizan los Estados Unidos, desde las diplomáticas hasta las comerciales y empresariales.

La educación bilingüe pretende basarse en el doble principio de que los conocimientos que se tienen de la primera lengua, la materna, ayudará a los estudiantes a que el inglés les sea más fácil, y que mediante la lectura, el escolar transferirá las habilidades lectoras del primero al segundo idioma. Las leyes de EE. UU. sobre bilingüis-

mo dan vía libre a que las agencias locales puedan recibir ayudas económicas extraordinarias para atender las necesidades de los estudiantes con "limited English proficiency". Las ayudas económicas en los últimos 30 años quedan reflejadas en el correspondiente cuadro en el apéndice.

Con datos del curso 1993-1994, los escolares norteamericanos que recibieron educación bilingüe tenían como lengua materna el español, el 21'6 % asistían a escuelas de extrema pobreza, y en una proporción de 3 a 1 respecto de la población general, tienen bajo rendimiento académico.

En cuanto a los Programas de Inmersión Lingüística, según datos del CAL<sup>7</sup>, estas son las cifras más recientes

Estado	Número de Distritos	Número de Escuelas
California	44	83
Nueva York	28	50
Illinois	5	22
Texas	12	22
Arizona	7	14
Massachusetts	8	14
Oregón	6	10
Florida	3	9
Virginia	3	6
Colorado	2	5
Nuevo México	3	4
Connecticut	3	3
Maine	2	2
Maryland	2	2
Michigan	2	2
Nueva Jersey	2	2
Carolina del Norte	1	2
Oklahoma	1	2
Pennsylvania	1	2
Alaska	1	1
Distrito de Columbia	1	1
Kansas	1	1
Minnesota	1	1
Wisconsin	1	1
Total	140	261

En 1981 y también según datos del CAL, los distritos eran 71, lo que demuestra el imparable avance de la enseñanza del español. De las 261 escuelas, 240 son en 1999 para la enseñanza bilingüe español-inglés. El resto es para chino (6), francés (4), coreano (4), japonés (2), navajo (2), árabe (1), portugués (1) y ruso (1) e inglés. En la "Inmersión", total o parcial, los escolares son normalmente nativos anglófonos. En los programas en dos sentidos, las clases incluyen alumnos cuyas lenguas maternas son el inglés y el español, y ambos grupos aprenden y reciben enseñanzas en las dos lenguas.

Además de la acción propia del Gobierno norteamericano y de los Gobiernos de cada Estado para apoyar la enseñanza del español, como venimos exponiendo, el Ministerio de Educación y Cultura de España viene realizando desde hace años una ingente labor y un esfuerzo enorme para que el idioma español no solamente se mantenga, sino que crezca día a día. Los objetivos, planificados a medio y largo plazo, han sido recogidos en 1999 en los "Documentos Informativos" del Ministerio de Educación y Cultura de España<sup>8</sup>. Sus líneas generales, que forman el "Plan Estratégico para la extensión de la lengua española en EE. UU.", son:

7 Center for Applied Linguistics. Directory of Two-Way Bilingual Immersion Programs 1995. Datos actualizados de 1999

8 La lengua española en EE. UU. La acción educativa en el marco de las relaciones bilaterales. Documentos Informativos. Cooperación

cional y Acción Educativa Española en el Exterior. N. 2. 1999. Ministerio de Educación y Cultura. Secretaría General Técnica. Subdirección General de Cooperación Internacional.

1. Promover la extensión y consolidar el uso del español en las relaciones culturales, científicas y de cualquier otro orden, entre personas e instituciones, mediante el desarrollo de programas educativos de calidad, realizados preferentemente a través de los sistemas escolares de los Estados que forman la Federación.

2. Mantener los vínculos lingüísticos y culturales con España de los españoles residentes en Estados Unidos, y de sus descendientes, cuidando que ello no genere efectos que pudieran limitar su adaptación y éxito personal y profesional en la sociedad en la que viven.

3. Impulsar y promover acuerdos de colaboración entre instituciones educativas de España y de EE. UU. a fin de favorecer los intercambios de profesores y alumnos, y la elaboración de proyectos educativos conjuntos en los que se utilicen los recursos que proporcionan las nuevas tecnologías de la información.

4. Crear las condiciones necesarias para que la participación de los profesores españoles en los programas que impulse la política educativa española en Estados Unidos tenga efectos positivos en su perfeccionamiento y desarrollo personal y profesional.

5. Facilitar y promover el acceso de los estudiantes españoles de todos los niveles educativos a los programas que ofrezcan instituciones de enseñanza y de investigación de Estados Unidos.

6. Promover la difusión y uso de recursos materiales didácticos diversos, de calidad contrastada, para la enseñanza de la lengua española en Estados Unidos, e incentivar la creación de este tipo de medios.

7. Promover la elaboración, en colaboración con las Administraciones educativas de Estados Unidos y con la participación de centros de investigación y universidades, de estudios que permitan mejorar la efectividad con la que se enseña el español como segunda lengua o co-mo lengua extranjera.

El "Plan estratégico..." tiene como norte promover acuerdos de cooperación o "Memoranda de entendimiento" con Estados y Distritos Escolares a través de los programas "Profesores visitantes", "Intercambios de profesores puesto por puesto", "Auxiliares de conversación". "Intercambios entre alumnos y centros", "Spanish academies", "Cursos de formación en universidades españolas diseñados para profesores norteamericanos que enseñan español" e "Investigación en materia de interculturalismo y multilingüismo".

Hasta 1999, el Ministerio de Educación y Cultura de España ha firmado "Memoranda de Entendimiento" y acuerdos de cooperación educativa con los Estados y Distritos Escolares, del sistema público, siguientes: Alabama, California, Carolina del Norte, Nueva York (ciudad), Connecticut, Condado de Dade (Florida), Condado de Montgomery (Maryland), Condado de Fairfax (Virginia), Chicago Public Schools (Illinois), Distrito de Columbia (Washington D. C.), Florida, Illinois, Indiana, Louisiana, Massachusetts, Nuevo México, Tennessee, Texas, Utah, Washington State.

Y con estas escuelas privadas de excelencia académica: Escuela Internacional de Atlanta, Escuela Internacional de Indiana, Escuela Internacional de Naciones Unidas (Nueva York), Escuela Internacional de Oregón, Montgomery Academy (Alabama), University School of Nashville (Tennessee), Belen Jesuit Preparatory School de Miami.

Estos acuerdos se realizan en función del lugar donde se va a desarrollar la acción. No es lo mismo el trabajo educativo del idioma español en California, Florida, Nuevo México o Texas que en Connecticut, Chicago, Indiana, Georgia, Maryland, Virginia o Washington, aunque todas las actuaciones estén unidas, pero no unificadas, en el objetivo de una estructura docente que se propone sacar el mayor rendimiento, y con lo que se obtiene la doble titulación española y norteamericana.

A todo esto hay que añadir la colaboración de la Universidad de Maryland, del Condado de Baltimore, y Radio-Televisión Española y el Instituto Cervantes que durante el período 1993-1999 realizaron 36 programas televisivos de 60 minutos cada uno, la mayoría de los cuales ya se han emitido en Estados Unidos por el PBS Adult Learning Satellite Service. Editadas por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Washington se hacen las publicaciones periódicas "Materiales", que se lee en unos 20.000 centros escolares norteamericanos, y "De par en par", dirigida a los profesores que trabajan en programas bilingües y de la cual se estima que es consultada en unos 15.000 centros escolares. Además, también de la misma Consejería, tres páginas en Internet.

## BIBLIOGRAFÍA

*Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna. Actas del II Seminario Internacional.* Humberto López Morales, ed. Universidad de Puerto Rico. Puerto Rico, 1991. 273 págs.

*Educational demographics unit. Language census report for California public schools.* California Department of Education. Sacramento. 1995.

*La enseñanza del español a hispanohablantes. Praxis y teoría.* M. Cecilia Colombi y Francisco X. Alarcón, eds. Houghton Mifflin Company. Boston-New York. 1997.

*La lengua española, hoy.* Coord.: M. Seco y G. Salvador. Fdón. Juan March. Madrid, 1995.

*La lengua española y los medios de comunicación.* I Congreso Internacional de la lengua española. México DF. Staría de Educación Pública. Instituto Cervantes. Siglo XXI. Madrid, 1998.

BARNACH-CALBO, Ernesto. *La lengua española en Estados Unidos.* OEI. Madrid, 1980.

id. *La minoría etnolingüística hispana y la política lingüística en Estados Unidos.* 1983.

CHAMBERS, J. and PARRIS, T. Meeting the challenge of diversity: An evaluation of programs for pupils with limited proficiency in English. Vol. IV, cost of programs and services for LEP students. Berkeley, SA. BW Associates. 1992.

CRAWFORD, James. *Bilingual Education: History, Politics, Theory, and Practice.* Bilingual Education Services. Los Angeles, 1999. 4ª ed.

CUMMINS, J. Bilingual Education and English Immersion: The Ramirez Report in Theoretical Perspective. *Bilingual Research Journal*, 16, pg. 91-104. 1992.

DUNKEL, P. Implications of the CAI effectiveness research for limited-English-proficient learners. *Computers in the Schools*, 7. 31-52. 1990

GREENE, J. P. A meta-analysis of the effectiveness of bilingual education. Tomas Rivera Policy Institute. Claremont. 1998.

HOPSTOCK, P., BUCARO, B., FLEISCHMAN, H. L., ZEHLER, A. M., & EU, H. Descriptive Study of Services to Limited English Proficient Students. Development Associates. Arlington. 1993.

KLOSS, H. The American Bilingual Tradition. Washington, DC and McHenry, IL.: ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics and Delta Systems Inc. 1998.

KRASHEN, S. D. Under Attack: The Case Against Bilingual Education. Language Education Associates. Culver City. 1996.

LOCKWOOD, A. T. Caring, Community, and Personalization: Strategies to Combat the Hispanic Dropout Problem. Advances in Hispanic Education, 1. U. S. Department of Education. Washington. 1996.

LOPE BLANCH, Juan M. *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos*. J. M. L. B., ed. 1990.

LÓPEZ MORALES, Humberto. *La aventura del español en América*. Espasa Calpe. Madrid, 1998. 242 págs.

id. *Léxico disponible de Puerto Rico*. 1999.

RAMÍREZ, J. D., YUEN, S. D. & RAMEY, D. R. Final Report: Longitudinal study of structured immersion strategy, early-exit, and late-exit transitional bilingual education programs for language-minority children. Executive summary. Aguirre Internacional. San Mateo. 1991.

RAMÍREZ, Arnulfo G. *El español de los Estados Unidos*. *El lenguaje de los hispanos*. Ed. Mapfre. Madrid, 1992.

ROSSELL, C. & BAKER, K. The Educational Effectiveness of Bilingual Education. Research in the Teaching of English, 30. p. 7-74. 1996.

VARO, Carlos. *Consideraciones antropológicas y políticas en torno a la enseñanza del "Spanglish" en Nueva York*. Librería Internacional. Río Piedras. Puerto Rico. 1971. 127 págs.

VELTMAN, C. The Future of the Spanish Language in the United States. Hispanic Policy Development Project. Washington, DC. 1988.

VILAR, Mar y SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino. *La Prensa en los orígenes de la enseñanza del español en los Estados Unidos*. Universidad de Murcia. Murcia, 1996. 272 págs.

WAGGONER, D. Are Current Home Speakers of Non-English Languages Learning English? Numbers and Needs, 5. November 1995.

## APÉNDICE

Universidades y centros con estudios en español en Estados Unidos.

American University. Washington, DC. College of... Programa de español.

Arizona State University. Tempe. College of... Programa de español.

Boston University. Boston. Graduate School of... Programa de español.

Bowling Green State University. Bowling Green. College of... Programa de español.

Brigham Young University. Provo. College of... Departamento de español y portugués.

Brooklyn College of the City University of New York. NY. Departamento de... Programa de español.

California State University. Los Ángeles. School of... Major de español.

California State University. Northridge. College of... Programa de español.

Columbia University. New York. Graduate School... Departamento de español y portugués.

Emory University. Atlanta. Graduate School of... Departamento de español.

Florida State University. Tallahassee. College of... Programa de español.

Georgetown University. Washington. Departamento de español y portugués.

Graduate School and University Center of the City University of N. Y. NY. Programa de español.

Indiana University Bloomington. Bloomington. College of... Departamento de español y portugués.

La Salle University. Philadelphia. School of... Programa bilingüe-bicultural.

Miami University. Oxford. College of... Departamento de español y portugués.

Middlebury College. Middlebury. Escuela de español. New York University. New York. Graduate School of... Departamento de español y portugués.

The Ohio State University. Columbus. College of... Departamento de español y portugués.

Pennsylvania State University. University Park. College of... Depto. de español, italiano y portugués.

Princeton University. Princeton. Departamento de... Programa de español.

Purdue University. West Lafayette. School of... Programa de español.

The State University of New Jersey. New Brunswick. Programa de español.

San Diego State University. San Diego. College of... Departamento de español y portugués.

Stanford University. Stanford. School of... Departamento de español y portugués.

State University of New York at Buffalo. Buffalo, NY. Graduate School... Programa de español.

State University of New York at Stony Brook. Stony Brook, NY. College of... Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas.

Temple University. Philadelphia. College of... Departamento de español y portugués.

Texas Tech University. Lubbock. Graduate School, College of... Programa de español.

Tulane University. Nueva Orleans. Departamento de español y portugués.

University of California. Berkeley. College of... Departamento de español y portugués, Programa de Lenguas y Literaturas Hispánicas.

University of California. Davis. Programa de español. University of California. Irvine. School of... Departamento de español.

University of California. Los Ángeles. College of... Departamento de español y portugués.

University of California. San Diego. Departamento de Literatura, Programa de Literatura Española.

University of California. Santa Bárbara. College of... Departamento de español y portugués.

University of Colorado at Boulder. Boulder. College of... Departamento de español y portugués.

University of Houston. Houston. College of... Programa de español.

The University of Iowa. Iowa City. College of... Departamento de español y portugués.

University of Kansas. Lawrence. College of...  
Departamento de español y portugués.

University of Kentucky. Lexington. Graduate School...  
Programa de español.

University of Maryland. College Park. College of...  
Departamento de español y portugués.

University of Massachusetts Amherst. Amherst.  
College of... Departamento de Literaturas y Lenguas  
Hispánicas.

University of Michigan. Ann Arbor. College of...  
Programa de español.

University of Minnesota. Minneapolis. College of...  
Departamento de español y portugués.

University of New Mexico. Albuquerque. College of...  
Departamento de español y portugués.

University of Pittsburgh. Pittsburgh. Facultad...  
Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas.

University of South Carolina. Columbia. Graduate  
School... Depto. de español, italiano y portugués.

University of Southern California. Los Ángeles.  
Graduate School... Depto. de español y portugués.

The University of Texas. Austin. Graduate School...  
Departamento de español y portugués.

University of Virginia. Charlottesville. Graduate  
School... Depto. de español, italiano y portugués.

University of Wisconsin. Madison. College of... Depto.  
de español y portugués. Programa de español.

Vanderbilt University. Nashville. Departamento de  
español y portugués.

Yale University. New Haven. Graduate School.  
Departamento de español y portugués.

En otros centros hay diversos programas que no especifican claramente el español, como Departamentos de Lenguas y Literaturas Romances, de Lenguas y Literaturas Extranjeras, de Lenguas Modernas, Estudios de Lengua Moderna y Clásica, de Lenguas Romances y Clásica, de Literatura y Lenguas, de Lenguas Europeas y Literatura, en todos los cuales hay estudios de español. Se hacen en Boston College, California State University Fullerton, Cleveland State University, Colorado State University, Duke University, Florida Atlantic University, Florida International University, Harvard University, Howard University, Illinois State University, Kansas State University, Kent State University, Michigan State University, Northern Illinois University, Portland State University, St. John's University, Texas A&M University, Texas A&M University-Commerce, The University of Alabama, University of Chicago, University of Delaware, University of Denver, University of Hawaii at Manoa, University of Idaho, University of Memphis, University of Miami, University of Mississippi, University of Nebraska-Lincoln, The University of North Carolina at Chapel Hill, University of Pennsylvania, University of Rochester, The University of Texas at El Paso, The University of Texas at San Antonio, University of Utah, University of Wisconsin-Milwaukee, West Virginia University, Wichita State University.